



**TRANSLATION METHOD OF HUMOR IN *STAND-UP COMEDY*  
*"OH MY GOD"* BY LOUIS.C.K.**

**THESIS**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Strata 1  
Program of the English language Department specialized in Translation**

**By:**

**Greta Resky Dumumpe  
C11.2012.01335**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2016**



**TRANSLATION METHOD OF HUMOR IN *STAND-UP COMEDY*  
“OH MY GOD” BY LOUIS.C.K.**

**THESIS**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Strata 1  
Program of the English language Department specialized in Translation**

**By:**

**Greta Resky Dumumpe**

**C11.2012.01335**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2016**

## DECLARATION OF NON-PLAGIARISM

I declare that this thesis is my own work and does not contain plagiarism. I confirm that I have fully understood the regulations of Dian Nuswantoro University on plagiarism.

Semarang, July 29, 2016



Greta Resky Dumumpe

## STATEMENT OF PUBLICATION

I hereby grant full rights to the Dian Nuswantoro University to display or reproduce this thesis in any form for educational purposes. Any use or reproduction of this thesis without written permission from Dian Nuswantoro University is prohibited.

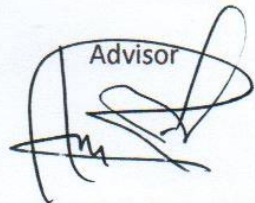
Semarang, July 29, 2016



Greta Resky Dumumpe

## ADVISOR'S APPROVAL

This thesis has been approved by the advisor on July 29, 2016 to be examined by the board of examiners.



Advisor

Setyo Prasiyanto Cahyono, SS., M.Pd.

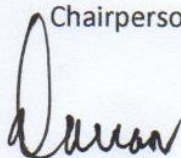
## PAGE OF APPROVAL

**Title of Thesis** : Translation Method of Humor in Stand-Up Comedy "Oh My God" By Louis C.K  
**Name** : Greta Resky Dumumpe  
**Registration Noer** : C11.2012.01335

This thesis has been approved by Broad of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University on August 03<sup>rd</sup>, 2016.

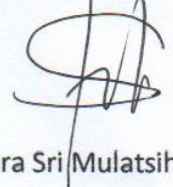
Board of Examiners,

Chairperson



Achmad Basari SS., M.Pd.

Secretary



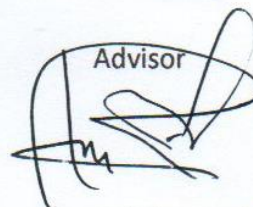
Dra Sri Mulatsih, M.Pd

Examiner



Anisa Larassati, M.Ling


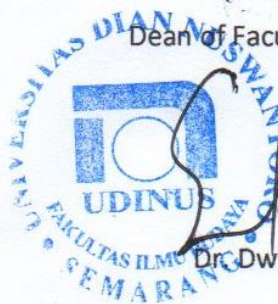
Advisor



Setyo Prasiyanto Cahyono, SS., M.Pd.

Approved by:

Dean of Faculty of Humanities

  
Dr. Dwi Eko Waluyo

## MOTTO

- ❖ When my feeling frightened up and though the road is too long and tired, I look up to the blue sky, always look at you my God.
- ❖ When I am stuck in the dark and the blue sky going into grey I believe my power's turned on ready to the big explosion and changing all.
- ❖ I know the life is not always good like a fairy-tale but I believe there is a miracle when you pray.
- ❖ The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the utterance only and my servant shall be healed.  
(Matthew 8:8)

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated with love and grateful heart to:

- My God and King Jesus Christ.
- My beloved Parents who always love me whoever I am.
- All of my family who always encourage me to finish my study.
- All of my friends and my beloved someone who always support me until now.



## ACKNOWLEDGEMENT

First of all I would like to bless my greatest thank to Jesus Chris for the given me strength to completed this thesis. This thesis would ever be finished without help many people:

1. Dr. Ir. Edi Noersasongko, M.Kom. The Rector of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study;
2. Mr. Dr. Ir Dwi Eko Waluyo,MM., Dean of the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this research;
3. Mr. Setyo Prasiyanto Cahyono, S.S., M.Pd. as my advisor for his continuous and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis;
4. Mr. Muhammad Rifqi, S.S., M.Pd. as my academic advisor in English Department for his support and motivation to me in completing this thesis;
5. All lecturers at the English Department of the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated and given guidance to me during my study at this university;
6. The librarians of Self Access Center of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
7. My beloved family: my mother, my father, my brothers and my sister thank you for your endless love, prayers, motivation, and supports. I am so blessed to have you. I love you so much;
8. My bestfriend as my sister Pungky Elvi Marta and Cik Fransiska Irene, who have given me spirit to finish this thesis. Thanks for your support, I love you;
9. My beloved bestfriend Dwi Setianto, who has given me, motivation, big supports and love me, thanks a lot;
- 10.The last but not least, I thank for all people who helped me during the process in writing this thesis; MK Bethesda's family, PMK Udinus, kak Dena, kak Vendri, Bheo, Nico, Ian. Thanks for the memories and your supports for all this time. It is an honor to know all of you guys, thank you very much.

Hopefully, this thesis will be useful for the readers, especially for the students of English Department of the Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University. It can be a reference book to get the information about Translation Technique.

Finally, I do realize that due to my limited ability this thesis must have shortcoming. For this I welcome any suggestions and criticisms.

The Researcher

Greta Resky Dumumpe

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE.....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	ii
STATEMENT OF PUBLICATION .....	iii
ADVISOR APPROVAL .....	iv
PAGE OF APPROVAL.....	v
MOTTO.....	vi
DEDICATION .....	vii
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES.....	xii
LIST OF FIGURES.....	xiii
LIST OF DIAGRAM.....	xiv
LIST OF APPENDICES .....	xv
ABSTRACT.....	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1. Background of the Study .....	1
1.2. Statement of the Problem.....	3
1.3. Objectives of the Study .....	4
1.4. Scope of the Study.....	4
1.5. Significance of the Study .....	4
1.6. Thesis Organization .....	4
CHAPTER II REVIEW RELATED LITERATURE.....	6
2.1. Definition of Translation.....	6
2.2. Translation Process.....	7
2.3. Translation Method .....	9
2.3.1. Utterance for Utterance Translation .....	10
2.3.2. Literal Translation.....	11
2.3.3. Faithful Translation .....	11

2.3.4. Semantic Translation .....	11
2.5. Film Translation .....	13
2.5.1. Dubbing .....	13
2.5.1.1. Humor.....	14
1. Exaggeration .....	15
2. Surprise .....	16
3. Silliness.....	17
4. The Put-Down .....	17
5. Pun .....	18
2.5.1.2. Utteranceplay or punning.....	18
2.6. Stand-Up Comedy.....	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	21
3.1. Research Design .....	21
3.2. Unit of Analysis.....	21
3.3. Source of Data .....	21
3.4. Technique of Data Collection .....	22
3.5. Technique of Data Analysis .....	22
CHAPTER IV DATA ANALYSIS.....	25
4.1. Findings of the Data.....	25
4.1.1. The Findings of Translation Method in Stand-Up Comedy Entitled “Oh My God” by Louis C.K .....	25
4.1.2. The Findings of Humor’s Types in Stand-Up Comedy Entitled “Oh My God” by Louis C.K .....	26
4.2. Discussion of the Findings .....	26
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....	49
5.1. Conclusion.....	49
5.2. Suggestion.....	50
BIBLIOGRAPHY .....	51
APPENDIX.....	52